



基于语料库的欧化翻译研究

A CORPUS-BASED RESEARCH ON EUROPEANIZED TRANSLATION

李颖玉 著

 复旦大学出版社

“教育部人文社会科学研究青年项目”最终成果（09YJC740056）
“西安交通大学人文社会科学优秀学术文库基金”资助出版

基于语料库的欧化翻译研究

A CORPUS-BASED RESEARCH ON EUROPEANIZED TRANSLATION

李颖玉 著

 復旦大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

基于语料库的欧化翻译研究/李颖玉著. —上海:复旦大学出版社,2012.11
ISBN 978-7-309-09297-4

I. 基… II. 李… III. 英语-翻译-研究 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第245234号

基于语料库的欧化翻译研究

李颖玉 著

责任编辑/陈 军 方尚苓

复旦大学出版社有限公司出版发行

上海市国权路579号 邮编:200433

网址:fupnet@fudanpress.com <http://www.fudanpress.com>

门市零售:86-21-65642857 团体订购:86-21-65118853

外埠邮购:86-21-65109143

江苏省句容市排印厂

开本 890×1240 1/32 印张 7.875 字数 215 千

2012年11月第1版第1次印刷

ISBN 978-7-309-09297-4/H·2006

定价:25.00元

如有印装质量问题,请向复旦大学出版社有限公司发行部调换。

版权所有 侵权必究

内容提要

本书以翻译学为核心，从语言接触的视角出发，充分利用语料库方法的优势，借鉴历史语言学、社会语言学、应用语言学、对比语言学以及汉语研究等领域的相关成果，对当前英汉翻译中出现的欧化翻译现象进行实证研究，在定量研究、定性研究和实验研究的基础上对欧化翻译进行较为系统全面的描写和挖掘。

序

“五四”时期的白话文运动带来了汉语的“现代化”，也带来了新的挑战。毕竟，新生的白话文与悠久的文言文相比，还需要经历一个漫长的成长过程。

“五四”以后，特别是近 30 年以来，英汉语言接触密集而强劲。一方面，“英语热”让多少会说点英语的中国人数量十分庞大，另一方面，从事翻译工作、阅读翻译作品、接触外国语言文化的机会也相当繁多。这使得汉语语言和文化也在发生着“渐变”。与此同时，英汉翻译作为中英语言间接接触的主要形式之一，逐渐成为汉语语言变化的重要因素之一，受到翻译或者英语的影响而产生的译文“欧化”现象受到了许多严厉的批评。

最早注意到汉语“欧化”现象并进行系统研究的是语言学泰斗王力先生。他在 1945 年出版的《中国语法理论》中专辟一章进行了细致的讲解。经过四十年的沉寂之后，一批学术专著先后出版，从不同角度对“欧化”现象进行了讨论。尽管如此，这一问题仍有许多可研究之处，特别是近年来，国内外翻译语料库的建设与研究取得长足发展，统计方法在人文科学研究中得到青睐，都为量化研究提供了重要的方法论指导，也为提高研究质量提供了有效帮助。

《基于语料库的欧化翻译研究》一书正是借助这些新兴的研究思路和方法，选择近年的英汉翻译译文作为研究对象，利用语料库研究方法和数据统计分析，展开系统的实证研究，尝试探索和回答相关的问题，包括译文的“欧化”现状，民众对“欧化”译文的辨别和态度，以及“欧化”饱受诟病却又长期存在的原因、翻译工作者应有的态度和处置方案，等等。

作者李颖玉在博士研究阶段就一直关注欧化现象，努力寻找更为

可靠的理论和证据进行深入研究。作为文学博士,李颖玉对专业的刻苦钻研是理所当然的,然而她对计算机的熟悉和热爱也给我留下了深刻的印象,加之她对语料库语言学和统计学有一定的了解,这项研究显得更加有趣,也更加科学严谨。该研究的最终成果能够修订成书,我甚为欣慰。

《基于语料库的欧化翻译研究》一书即将付梓,希望她的研究能为相关领域作出些许贡献。

A handwritten signature in black ink, reading '王晔华' (Wang Yehua).

2012年9月于上海

前 言

在人类语言相互接触的过程中,一个自然而又重要的结果就是接触双方的语言会发生词汇、句法甚至语音和语用等层面的变化。英汉语言接触中“受西洋语法影响而产生的中国新语法”就被称为“欧化的语法”(王力,1985: 460)。

近年来,英语作为当今世界的一种强势语言,使现代汉语发生了较为显著的“欧化”。客观地说,这些“欧化”一方面给汉语的健康和发展带来一定的不良影响,另一方面也为汉语的丰富和完善带来了新鲜的血液。然而,“欧化”这个原本自然的现象从被认识的那一刻起便被赋予了太多的消极含义。英汉翻译作为英汉语言接触的重要手段之一,必然与汉语的变化有着千丝万缕的联系,因此也就成了欧化现象的“出气筒”,欧化译文本身更是众矢之的。

诚然,那些“蹩脚的”、“佶屈聱牙”的欧化译文应该批评,但是正如“批评”这个词本身一样,人们往往更多地注意了缺点和错误,而严重忽视了“评论判断”和“优点长处”这两层含义。事实上,欧化的翻译除了“蹩脚”,还可以有良好的经济性和特殊的表现力;而那些的确“佶屈聱牙”、毫无价值的译文也不是仅靠批判就能改善。因此,在当前形势下,正视欧化翻译问题、积极深入地研究欧化翻译现象具有十分重要的意义——对翻译事业本身如此,对更好地理解现代汉语正在发生的种种变化也是如此。

本书以翻译学为核心,从语言接触的视角出发,充分利用语料库方法的优势,借鉴历史语言学、社会语言学、应用语言学、对比语言学以及汉语研究等领域的相关成果,对当前英汉翻译中出现的欧化翻译现象进行实证研究,在定量研究、定性研究和实验研究的基础上对欧化翻译进行较为系统全面的描写和挖掘。新兴的接触语言学和语料库语言学

给本研究提供了十分有价值的思路和方法。

本书共分九章,提要如下:

基础铺垫包括前两章。第1章首先介绍了研究背景,然后对相关概念和术语作了较为深入的讨论,接着对研究的价值、创新、目标及方法等方面作了详细的评估和介绍。第2章主要从与本研究关系最为密切的几个领域入手,介绍并评述了接触语言学、语料库语言学、翻译学及汉语研究等领域的主要文献,还特别对语言学研究从静态的规定性“标准”走向动态的描写性“规范”作了回顾和评析。

研究主体包括第3—6章。第3章对欧化翻译现象进行了较为全面的分析,不仅从内部机制和外部影响两方面论述了欧化翻译的必然性及合理性,还列举了常见的表现形式。在此基础上,研究提出了“积极欧化”和“消极欧化”的概念,并进一步讨论了区分积极欧化和消极欧化的必要性及其一般原则。第4章详细介绍了研究所使用的语料库及检索、统计和分析工具,重点讲述了英汉翻译译文语料库的建设方案与过程。第5章是本研究的核心内容之一,主要从词汇和句法两个方面对译文中出现的典型欧化案例进行了大量的语料库统计和语言学分析,总结和评估了汉语译文受英语语言词汇及句法结构影响所产生的变化。研究发现,英汉语言接触的确能够导致汉语译文出现欧化,但是以往的研究对欧化的具体表现认识尚存不足,人们的主观感受也不完全正确;定性分析的结论虽有很多可借鉴之处,但也有不少需要纠正的看法。第6章就语料库研究的结论进行了问卷调查和统计分析,重点考察了公众对欧化译文的喜好和敏感程度。它不仅是语料库研究的重要补充,也是区分积极欧化与消极欧化的重要标准。

拓展研究包括第7、8两章。第7章和第8章分别从积极欧化和消极欧化的角度出发,结合以往的理论与实践研究结果和本研究的语料库与调查分析结论,对译文中出现的欧化现象进行分析和整理,并分别研究了积极欧化对翻译理论与实践的价值和启示以及消极欧化译文的优化策略。

第9章为研究结论。简要地总结了研究成果,明确提出我们不仅应该客观看待英汉接触和汉语欧化,还应该正确认识翻译中的规范和创新,从而促使英汉翻译真正走上健康发展的道路。本章最后还指出了研究存在的局限性,并对相关问题的进一步深化研究提出思路。

由于作者水平有限,虽经努力,然挂一漏万、缺点错误在所难免,敬请读者不吝赐教。

李颖玉

2012年7月

致 谢

本研究能够顺利完成,我最应该感谢的是恩师冯庆华教授。在先生的课堂上,我更加深入地了解了翻译学研究的前沿,学到了许多翻译研究的具体方法和技能,对语料库以及各种对比数据作为翻译研究方法的魅力有了十分深刻的认识和理解,使我对此项研究有了清晰的认识和准备;在研究过程中,先生从思路设计、可行性、研究方法、论述结构等方面给予了很多帮助,使我颇受启迪。闻知此书即将出版,先生热情支持并欣然作序,使我大受鼓舞、信心倍增。

还要感谢我身边的同事、朋友和学生们,他们在资料采集、语料库建设、问卷调查等环节给予我很多具体的帮助和配合,使我获得了高质量的回收问卷和丰富的研究数据。课题组的同事更是直接参与了相关的研究工作,种种困惑也在与大家的交流中获得了解答。

感谢所有给我提供过帮助的远方的老师和朋友们。我曾多次通过电子邮件联系传媒语言语料库的侯敏老师、滕予非老师,国家语委现代汉语语料库的肖航老师,以及厦门大学系列语料库的卢伟老师,从数据或技术上得到了他们许多宝贵的帮助与支持。感谢北京外国语大学语料库研修班的各位老师和同学,他们不仅把我带进了语料库语言学这个新鲜的领域,还为我的研究提供了很好的交流平台,更重要的是把治学严谨、分享合作、快乐研究的精神传给了我。就在论文撰写过程中我还曾求助过 corpus4u,并得到了多位专家和网友的热情帮助。

成书前后,复旦大学出版社的陈军老师和方尚苓老师通过网络、信件、电话等多种途径就书稿修改和出版等问题与我进行细致耐心的沟通和讨论,付出了大量辛勤的劳动。

我的家人也为我做出了大量的贡献和牺牲:爱人在闲暇的时间里不仅要做大量的家务,照顾年幼的女儿,还时常帮我整理资料和数据;

女儿在我忙碌的身影中把“学习”当成了人生的第一个词汇；母亲一直尽力支持着我，放弃了许多她这个年纪本该享受的安逸和快乐；书稿修订完成后，舅舅冒着酷暑为我细细审读……每每想起这一切，我都感动不已。当这段艰辛的时光化作一缕书香的时候，我希望能我的导师、朋友和家人，也为我自己，带来一丝甜蜜和温馨……

“基于语料库的欧化翻译研究”得到了教育部人文社会科学研究青年项目资助(09YJC740056)，本书是研究的最终成果，得到“西安交通大学人文社会科学优秀学术文库出版基金”资助，在此一并表示诚挚的感谢。

李颖玉

2012年7月

目 录

序	1
前言	1
致谢	1
表格目录	1
插图目录	1
第1章 绪论	1
1.1 研究背景	1
1.2 关于欧化和欧化翻译的争论	2
1.3 语言接触、语言变异和语言演变	5
1.4 研究目标和框架	7
1.5 研究方法和工具	10
第2章 语言学相关理论概述	12
2.1 接触语言学	12
2.2 标准与规范	16
2.3 语料库语言学	19
2.4 翻译学与汉语研究	22
2.5 本章小结	33
第3章 译文中的欧化现象	36
3.1 欧化翻译——语言变异的必然性与合理性	36
3.2 从英汉语言接触到译文欧化	42
3.3 常见的欧化翻译表现形式	44
3.4 区分积极欧化和消极欧化	54

第4章 语料库建设	68
4.1 语料搜集	68
4.2 语料处理	69
第5章 欧化翻译的语料库研究	76
5.1 外来词研究	76
5.2 词类研究	88
5.3 句法研究	117
第6章 欧化翻译问卷调查	133
6.1 外来词语	133
6.2 欧化句法	135
第7章 积极欧化：价值与启示	156
7.1 积极欧化	157
7.2 积极欧化的价值	157
7.3 积极欧化对翻译的启示	171
第8章 消极欧化：问题与对策	173
8.1 消极欧化	173
8.2 外来词翻译中的问题与对策	173
8.3 欧化句式及其优化策略	181
8.4 余论	191
第9章 结论及展望	193
9.1 欧化翻译现状	193
9.2 正确对待英汉接触和汉语欧化	195
9.3 研究价值	197
9.4 研究创新	200
9.5 研究局限性	201

9.6 进一步研究的问题	202
参考文献	204
索引	219
附录	223
I 主要语料来源	223
II 主要参照库语料统计	226
III 语料库检索表达式列表	228
IV 外来词调查使用的词条	229
V 欧化句法认知度、接受度及使用状况调查问卷	230
VI 调查问卷背景因素相关分析	235

表 格 目 录

表 1	“中国知网”中“外来词”系列术语使用状况	27
表 2	clone 译词对比	60
表 3	英汉口笔译译文语料库语料统计	69
表 4	各类型外来词的接受状况	78
表 5	现代汉语中较常用词汇的低频词在国家语委现代汉语语料库中出现的频次	79
表 6	国家语委现代汉语语料库两次检索结果对比	81
表 7	国家语委现代汉语语料库两组数据的配对样本 T 检验	82
表 8	外来词在语料库中的出现频次	83
表 9	外来词在语料库中的出现率	84
表 10	译文语料库和国家语委现代汉语语料库字母词使用状况	85
表 11	国家语委现代汉语语料库在线检索部分 2 000 万字语料总词数估算	86
表 12	四个语料库的主要词类所占比例统计表	89
表 13	代词使用比例的语料库数据对比	93
表 14	译文语料库和语委语料库中“一”的第一右偏置词及相关词比较	94
表 15	“因为……所以”的译文语料库考察结果	98
表 16	“虽然……但是”的译文语料库考察结果	101
表 17	COCA 和 BNC 中表示让步的连词及其使用状况	104
表 18	“如果……那么”的译文语料库考察结果	105
表 19	COCA 和 BNC 中表示假设的连词及其使用状况	109

表 20	表示并列连接的词语语料库对比	111
表 21	“当”和“在”的使用状况语料库对比	112
表 22	WHEN 和 THERE BE 结构对译为“当”和“在”的情况	112
表 23	语料库使用标点符号统计	118
表 24	“的”字在不同语料库中的使用情况	120
表 25	学术界对处置式和被动式的研究	123
表 26	传媒语料库中“把”和“被”的使用情况历时数据	124
表 27	译文语料库中把字句和被字句使用情况统计	126
表 28	“如此……以至于”的译文语料库考察结果	128
表 29	各类型外来词语的接受状况	134
表 30	对样本问卷中的被调查者基本情况统计	137
表 31	被试选择结果与句子欧化程度对比	140
表 32	年龄因素造成的显著性差异(F 检验)	142
表 33	年龄因素在欧化译文选择中的具体差异(%)	142
表 34	学历因素造成的显著性差异(F 检验)	144
表 35	不同类别人群在欧化译文选择中的具体差异(%)	144
表 36	学习英语时间造成的显著性差异(F 检验)	145
表 37	学习英语时间在欧化译文选择中的具体差异(%)	146
表 38	生活地区差别造成的显著性差异(F 检验)	146
表 39	主观感知部分 30 题独立样本 T 检验	147
表 40	被试给不同类型欧化问题的打分一致性程度	149
表 41	不同分类标准对句子平均分的影响	152
表 42	定语欧化句的配对样本 T 检验	154
表 43	定语欧化句的平均得分值	154
表 44	部分多种译法词语经济性优势比较	162
表 45	“很+N/V”结构与规范表达方式效果对比	166

插图目录

图 1 研究框架和思路	8
图 2 语料库检索及统计分析软件 WordSmith Tools 4.0	10
图 3 数据录入、统计及绘图工具	11
图 4 统计工具 SPSS 16.0	11
图 5 欧化翻译在语言与翻译网络中的定位	43
图 6 新词、新生词汇和外来词的关系	56
图 7 HTML 格式的网页文件转换为 TXT 文本文件所用程序 ...	70
图 8 PDF 格式转换为 TXT 文本文件所用程序	71
图 9 利用“文本处理大师”进行自动批量文档清洁	71
图 10 按照预先设计标准分割文本	72
图 11 教育部语言文字应用研究所字词频率统计工具	73
图 12 教育部语言文字应用研究所分词和词性标注工具	74
图 13 利用 TextFile 完成附码标记转换	75
图 14 利用 WordSmith 的文本转换器转码	75
图 15 国家语委现代汉语语料库修订前后外来词出现频率对比	82
图 16 各类外来词的出现率对比	83
图 17 译文语料库和国家语委现代汉语语料库字母词使用 情况对比	87
图 18 四个语料库的主要词类所占比例柱形图	90